ISO/IEC JTC1/SC2/WG2	
Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)	
Secretariat: ANSI	

Title:	**Rationale for non-Kanji characters proposed by JCS committee**
Doc. Type:	national body contribution
Source:	**Japan**
Project:	
Status:	To be discussed at the WG2 meeting in Beijing
Date:	2000-03-15
Distribution:	ISO/IEC JTC1/SC2/WG2
Reference:	

As mentioned in the IRG N690, UTC commented on the Japanese requirements to add characters of JIS X0213. This document shows some evidences and explains usages.

1. Rationale and Evidence of usage

(1) DOUBLE PLUS , TRIPLE PLUS

These symbols are used, to represent some "strength" or "levels," in discipline including clinical medicine.   They represent twice and treble levels, respectively, of the level the PLUS SIGN does.
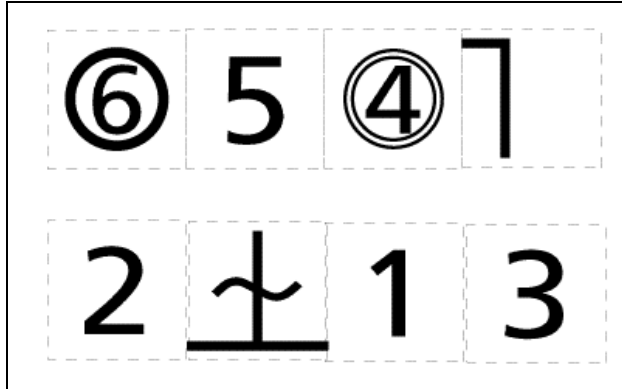
(2) Dentist's symbols

These symbols are used in dentistry when drawing XXX together with some BOX DRAWING characters.   The proposal includes two types of characters; those used in single-line drawing and those in triple-line drawing.
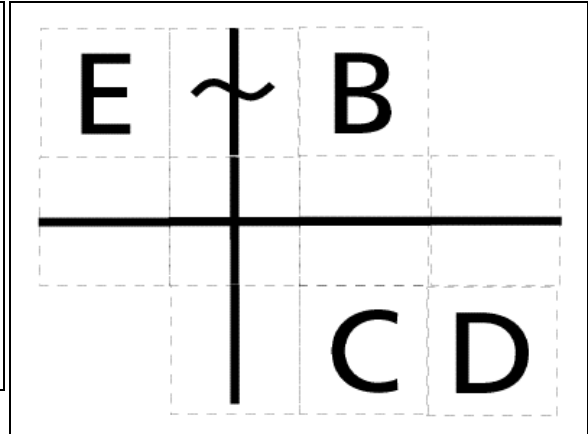
Symbols to be used in single-line drawing:
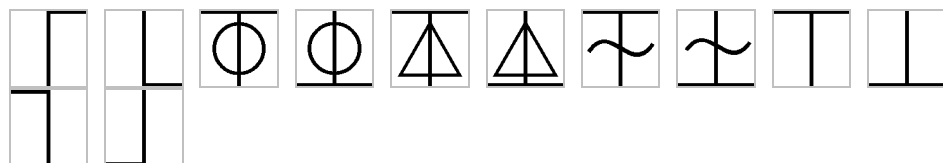
Symbols to be used in triple-line drawing:

Example single line drawing

Example triple-line drawing

(3) DOUBLE HYPHEN

Recommended in KOUSEI-HIKKEI and Japan Book Publishers Association.   Historically, this symbol was derived from duplex form of two HYPHENs or EN DASHes.   It is used in katakana-written foreign names to indicate a break between surname and given name, to preserve a hyphen in alphabet-written form of a compound surname, etc.   It has a totally different semantics than EQUALS SIGN (U+003D.)

(4) LEFT WHITE PARENTHESIS 〘 , RIGHT WHITE PARENTHESIS 〙

Recommended in KOUSEI-HIKKEI and Japan Book Publishers Association.

nigori 濁り **1** muddiness; impurity. **2** [濁点] a voiced-sound mark. 〜を打つ put a voiced-sound mark 《alongside a 'kana' letter》.
‖ 濁り水 muddy water.
nigoru 濁る **1** [水などが] become muddy [impure, cloudy (飲物が)]. **2** [音が] have a flat sound.
nigoshirae 荷拵え packing.——荷拵え する pack (up).
nigosu 濁す make 《water》 muddy [turbid]. ¶ ことばを〜 say an ambiguous thing. 返事を〜 give a vague [noncommittal] answer.

(5) CIRCLED BULLET

Recommended in KOUSEI-HIKKEI and Japan Book Publishers Association.

In the example shown rightward, FISHEYE (U+25C9) is used in the upper column and CIRCLED BULLET is used lower column. It can be seen that these characters are used distinguished.

試み、自身の技法を追求している森川さんの正直な言葉がここには語られている。個性的な画風の中に、墨の持つ様々な効果、可能性を読みとっていただきたい。

◉草花や風景はもとより、水墨画に於て彩色を施し、画面効果を高める手法は古来より試みられてきた。そして、中国清代の惲寿平の写実的な没骨画法や、日本に於ては円山応挙や呉春などが用いた付立法が、今日の技法にうけつがれているといえよう。彩色における ポイントは、何といっても「余分な筆数のないこと」「墨と併用する時は、その対比を充分に考えること」そして「色の濃淡の変化」と、「塗るのではなく運筆で彩色する」ことが、"俗"に陥らない基本であろう。

◉本誌は年四回発行されます。

◎送料のかからないお得な年間購読をお薦めします。
・一年間購読料＝四、〇〇〇円（送費共）
・二年間購読料＝八、〇〇〇円（送費共）

《お申込み方法》

1 書店へお申込みの場合
本誌同封の「愛読者カード」に年間購読希望と朱書して、配本希望の指定書店を記入して、投函して下さい、当社から書店へ連絡します。

2 当社直接の場合
お近くに書店がない場合は、本誌同封振替用紙か現金書留で「季刊水墨画〇号から〇号まで〇年間購読」とご記入の上代金を振込んでお申込み下さい。発行後一週間以内にお手許に直送します。

◎当社直接御注文の場合、総合計三、〇〇〇円以上の場合は郵送料無料です。

(6) DOUBLE ASTERISK ✱✱

Recommended in KOUSEI-HIKKEI and Japan Book Publishers Association.

(7) ITERATION MARK ゝ

ITERATION MARK is used to indicate to repeat one character.

This character is recommended in KOUSEI-HIKKEI and Japan Book Publishers Association.

(8) MASU MARK ◺

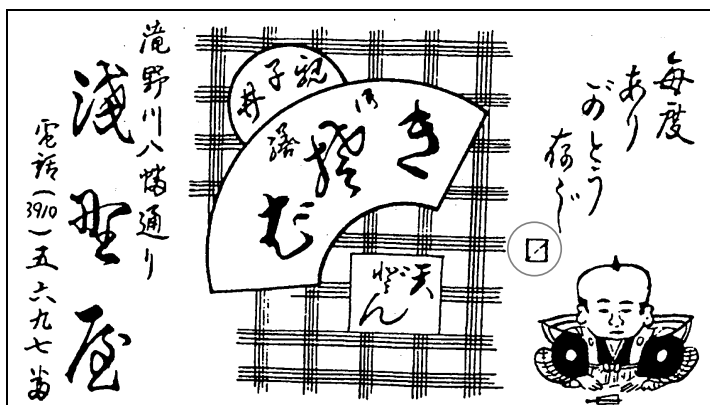This symbols is derived from a pictogram for a 桝 (pronounced as "MASU"; a traditional

square measure-cup made with woods.)　It is used [in informal contexts] as an abbreviation for a Japanese word "MASU" [which frequently appears at the end of a sentence.]

(9) KATAKANA DIGRAPH KOTO

This is a digraph of KATAKANA KO followed vertically by KATAKANA TO. It is actually used in several used law texts.

専売特許・進化・因循・旧弊・曖昧・失敗・窮理（物理）・演説」などは、明治前半を色どる流行語だったようであ

此頃鴨東ノ芸妓少女ニ至ルマデ専ラ漢語ヲツカフ好ミ、霖雨ニ盆地ノ金魚ガ脱走シ火鉢ガ因循シテヰルナド
何ノウキマヘモナクイヒ合スコトナレリ。又ハ客ニ逢フテ此間ノ金策ノ事件ニ付建白ノ御返答ナキハ如何ガナド

『都新聞』〔一號第四〕〔一年刊〕の「○京都祇園新地ノ話」にもつぎのようにみえる。

実ニ聞ニ堪ヘザルコト也。（中略）鰊ニ天誅ヲ加ヘ、餅ニ割腹サセテ晩酌ノ周旋セン、閨中ノ事件ハ我ガ関係セザ
ル所ナリナド閨下ノ少婦ニ嘲ラル、面白キ時勢ナリトゾナレリト云々

令」などは「民間ニ読ムモノ甚少ク、読テ其意ヲ解セザル者十人ニ八九人ナリト云」とみえるのも真であったと思
われる。ここに漢字・漢語を中心とする国語教育も考えられてくるわけである。

『都新聞』に出ているように「日本帝国ノ布

(10) HIRAGANA DIGRAPH YORI

This is a digraph of HIRAGANA YO followed vertically by HIRAGANA RI.   It is used in newspapers.

●明和八年―越後国魚沼郡苧嶋村

⑦ 扱申熟談済口證文之事

扱申熟談済口證文之事

一苧嶋村之内宮ノ下地者今之三郎右衛門先祖
三郎右衛門と申者壱人之支配仕候分地ニ御
座候内今之清右衛門先祖市右衛門ニ右分地
三分一王十呉家持ニ仕申候其残弐つ之内壱
つ八今之市郎右衛門先祖長九郎ニ王十呉家
持ニ仕申候右宮下地ハ三つ割仕可申候地ニ
御座候事

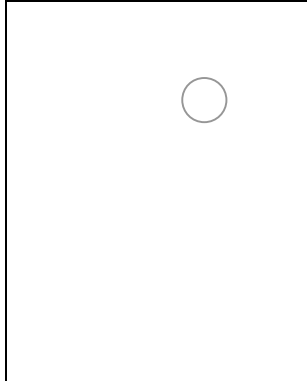一右地所之内名所雷坪ト川原ト小松沢出戸此
三ケ所今度清右衛門何角と六ヶ敷義申立出
入ニ及申候所犬伏村清助立會双方へ異見ヲ
加へ得心為致候訳之事

一字雷野之畑董野共三つ割此度相極申候
一川原八長立尻より下ハ三郎右衛門方より王け
黄申候市郎右衛門分沢より上ハ清右衛門分
一字小松沢出戸畑ハ道より下ハ清右衛門支配道
より上六市郎右衛門支配此畑ハ入込地ニ御座
候

右之通り拙者取扱方得心仕候上八自今以後
出入ヶ間敷儀無御座候
一字風原弥助持林之内杉木植覆申候所当三月
清右衛門伐り申候儀八全心意違ニ御座候と

5

(11) PART-ALTERNATION MARK

菜種の御供は天満橋、梅王松王は桜橋、鹿ノ子の振袖シャンと着て、二階から招くは吉田橋、浦里禿は緑橋、忠兵衛故郷は大和橋、羅城門には渡辺橋、秀吉幼名が日吉橋、後藤又兵衛は箒のさきに樽屋橋、黒や獄門は新町橋で、立引きしたのが出入の湊橋。

押上村
天明四年
九月二十七日〈雨〉

今日は雨。バリバリと音をたてて、買ったばかりの唐傘を開く。油紙の匂いが、円筒状のベールのように、傘の内側から下がって来て体を包む。足元に冷たい空気が流れる。街は鈍色に煙っている。
あてもなく両国橋を東へ渡り、御竹蔵の裏を通り、石原町のあたりを北へ歩く。ひとつ傘に若い男が三人、つまり足が六本、それが時折どっと笑いさざめきながら歩いている。そのクラゲみたいなのがやって来る。みんな体の三分の二はびしょ濡れだ。
この先は吉田町だ。吉田通えば、吉田町は本所で名高い私娼窟と聞いている。というのは東海道吉田宿の飯盛女そうだが、ここのはそんなやさしくない。江戸の売笑、評判記に「もしも通りかかりつかまえらるると、雷が鳴っても放さず。おそろしき所なり」とある。今ひとつ勇気がふるわず、小梅の方へそれて押上村に入る。
傘をさして川端に立っていると、昔からそこにあった小さな雨になった気がして来る。静かだ。

224

(12) WHITE SESAME DOT , SESAME DOT

These characters are adopted in the ISO/IEC 1541-1 DAM.3 and IOS/IEC 9541-2 DAM.1. See the documents for explanation about these characters.

（10）音識的に国字として新しい文字をつくりだしたものもある。漢字を変造というよりも、漢字の簡略化、もしくは加画によってつくりだしたものもある。この種のものとしては女真文字があげられる。すでに述べたように、そのあるものは、明らかに漢字を表意的に使用しながら、点をくわえて区別している。また「犬」→abka〈天〉も、天に加画したものである。国 →inenggi〈日〉、月 →biya〈月〉のように、しかし、一般に女真文字は、この例ほど明確でないものが多く、なんとなく漢字との類似性を故意にくらましている感じがする。

漢語から漢字をうばうのは、極北の民族に、けがわのコートをぬげというようなものかもしれない。もっとも、なかには、それでも、かぜひとつひかない、じょうぶな漢語もある。それにくらべれば、和語から漢字をのぞくのは、熱帯地方の住民に、モーニングの着用を禁ずるようなものである。もともと、和語に漢字というころもは必要ではなかったからである。

2. Sources

Some characters shown above are recommended in KOUSEI-HIKKEI and HENSYUU-HIKKEI. These are widely referenced in Japan.   Hence, proposed characters taken from them are regarded as actually being used in information interchange.

Kyodo News Services' K-JIS: Kyodo News Services' proprietary character codeset for news delivery.   It is used when news or other information is delivered to news publishers in Japan. Based on JIS X 0208, it includes additional symbols as proprietary extension.

3. Pre-Composed characters
3.1 Enclosed numbers
As UTC has never proposed concrete composition methods for additional circled numerals, we considered that we cannot represent those characters by composition in UCS/Unicode.   So, we keep proposing to assign independent code points for those proposed characters.

3.2 KANA extensions
Kana extension for Ainu is an integral part of the writing system used by aborigines in Japan. Such an extension has already been done for many other scripts in UCS, so the proposed addition must be reasonable.

Also, characters in this group represent independent sounds from their _base_ characters, so it is inappropriate to implement using combining methods for accented Latin characters.

3.3 RISING SYMBOL, FALLING SYMBOL

divL の審議の過程で、豊島先生から以下のコメントが寄せられている。

「Unicode 2.0 book の該当部分は、誤解に基づく記述だと思います。IPA の意図は、pitch + contour で high + rising -> high-rising 等を表記しようというものなのに、Unicode(2.0) は、low + high == rising だと誤解しています。これでは、high-rising と low-rising を区別する事が出来ず、こうした区別を持つ言語(e.g. 広東語)の声調表記が不可能になります。」

In Unicode book 2.0, these characters can be produced with another two characters such as

But according to linguist's comment in Japan, it is misunderstanding. IPA aims (pitch) + (pitch) => (rising)

--- end of document ---